



*Elisa Tenconi*

*Medical Translator  
English/Spanish>Italian*

<p><i>Personal information</i></p>	<p><i>Date of birth: 19<sup>th</sup> September 1979</i></p> <p><i>Nationality: Italian</i></p> <p><i>Address: Via Rocciamelone, 9 10090 Buttigliera Alta (TO) – Italy</i></p> <p><i>Work/Mobile phone: +39 339 32.02.833 E-fax: +39 011 1983.75.73</i></p> <p><i>E-mail address: <a href="mailto:traduzioni@elisatenconi.it">traduzioni@elisatenconi.it</a> Website: <a href="http://www.elisatenconi.it/indexeng.htm">http://www.elisatenconi.it/indexeng.htm</a></i></p> <p><i>VAT no.: IT 09339100019</i></p>
<p><i>Language pairs</i></p>	<p><i>Mother tongue: Italian</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>◆ <i>Translations: English&gt;Italian, and Spanish&gt;Italian</i></li><li>◆ <i>Editing and proofreading: English&gt;Italian, and Spanish&gt;Italian</i></li></ul>
<p><i>Specialisations</i></p>	<p><i>I am a professional freelance translator specialising in medical and pharmaceutical texts, such as:</i></p> <p><i>PILs, SPCs, PSURs, clinical study protocols, informed consent forms, clinical trial agreements, IFUs, MSDSs, clinical questionnaires/surveys, market research, scientific journal articles, posters and abstracts, medical research papers, presentations and lectures, and medical information for patients/general public.</i></p> <p><i>References available upon request.</i></p>
<p><i>Professional membership</i></p>	<p><i>Since 2009: Affiliate of the ITI Medical and Pharmaceutical Network,</i></p> <p><i>Since 2006: Member of AITI, Italian association of translators and interpreters. English to Italian AITI-accredited technical-scientific translator. At present, I am serving as Treasurer of the Piedmont and Valle d'Aosta Chapter.</i></p> <p><i>2006-2009: Member of TradInFo, association of translators and interpreters based in Forlì, Italy.</i></p>

<b>Education</b>	<p>2008: <u>Postgraduate translation course in Medical and Pharmaceutical Translation</u> held by CTI, Milan, Italy. Final mark: 100/100.</p> <p>1998-2003: <u>Graduation cum laude in Translation (English and Spanish)</u>, Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators, University of Bologna, based in Forlì, Italy.</p> <p>Graduation thesis on the complete works of Rosalía de Castro (1837-1885), Galician writer and poet (<a href="http://home2.ssfmit.unibo.it/localpages/biblioteca/catalogo_det.php?id=880">home2.ssfmit.unibo.it/localpages/biblioteca/catalogo_det.php?id=880</a>).</p>
<b>Continuing Professional Development</b>	<p>I follow a CPD programme to remain constantly up to date and maintain the highest quality and linguistic standards.</p> <p>February 2012: Webinar "Specialising in medical translation 2", organized by eCPD Webinars, UK.</p> <p>November 2011: Seminars "Medical translation and health communication, 1-2", held by AITI, Turin, Italy.</p> <p>March 2011: Seminar "Your customised website in one day", held by AITI, Turin, Italy.</p> <p>December 2010: Webinar "Specialising in medical translation 1", organized by eCPD Webinars, UK.</p> <p>March 2010: Seminar on new Intrastat regulation, held by AITI, Turin, Italy.</p> <p>October 2009: Seminar "Management of translation projects: from quotation to delivery", held by AITI, Milan, Italy.</p> <p>May 2009: Seminar "The translator's contract: ways of protecting oneself", held by AITI, Turin, Italy.</p> <p>November 2008: Seminar "Translators' Marketing", held by AITI, Turin, Italy.</p> <p>January 2008: Round table on the evolution of translation, organized by AITI, Turin, Italy.</p> <p>December 2007: Course "Productive use of the computer (Windows - Office) for translators", held by AITI, Genoa, Italy.</p> <p>March 2007: Trados basic course held by TradInFo, Forlì, Italy.</p> <p>February 2007: Seminar "Practical aspects of the translating profession", held by AITI, Turin, Italy.</p> <p>January-April 2006: Publishing course held by Con.testi literary agency, Turin, Italy.</p> <p>1999-2003: Study holidays in the UK (Bournemouth), Ireland (Dublin, Galway) and Spain (Barcelona, Madrid, Santiago de Compostela).</p>
<b>CAT tools and computer skills</b>	<p>CAT Tool: SDL Trados 2006 Freelance (Trados 7.5 and SDLX 2006).</p> <p>Computer literate. Excellent knowledge of Microsoft Word, Excel and PowerPoint, and OpenOffice Writer.</p> <p>OS: Microsoft Windows XP Home Edition (Office 2003). ADSL Internet connection. Firewall and antivirus regularly updated.</p>

